

**Le lexique latin de l'apiculture. Note étymologique et sémantico-lexicale sur le mot
păstură des dialectes dacoroumain et macédo-roumain**

L'étymologie et le sémantisme du terme *păstură* des dialectes dacoroumain et macédo-roumain comportent de certaines difficultés que nous nous proposons à éclaircir dans cette recherche pour offrir également une solution d'interprétation juste dans le lexique du roumain commun.

Quant au *păstură* du dialecte dacoroumain, *Dicționarul limbii române*, DLR (1972) contient deux entrées différentes (apparemment sans aucun rapport étymologique et sémantique entre elles) du mot *păstură*: PĂSTURĂ¹ s. f. și PĂSTURĂ² s. f.

Ainsi DLR fait enregistrer deux sens principaux du PĂSTURĂ¹ s. f., mot ancien, attesté depuis 1670 dans *Anonymus Caransebensis*, avec accentuation possible aussi sur la pénultième syllabe (cf. aussi DER), par conséquent *păstură*: 1. „polen” (fr. pollen) et 2. „propolis” (fr. propolis). Tous ces deux sens ont des attestations variées, littéraires et régionales, tant primaires que secondaires. Teaha (2010: p. 384) remarque en ce regard l'extension actuelle du mot dans les sousdialectes locaux du dacoroumain.

La deuxième entrée du DLR, PĂSTURĂ² s. f. a le sens général de „pânză” (fr. toile), avec de diverses dérivations sémantiques, l'étymologie inconnue, rapportée toutefois au terme *pânzătură*.

Cette distinction lexicale („produit apicole”/ „toile”) a été en fait réalisée depuis longtemps, dans *Lexiconul de la Buda* (1825), dans CADE, mais aussi dans Tiktin.

Une grande partie des termes latins du domaine lexical de l'apiculture a été héritée dans le roumain, mais aussi dans les autres langues romanes. D'ailleurs, dans *Etymologicum Magnum Romaniae*, Hasdeu définit dacorum. *păstură* comme „materia văskoasă din care se nutrește cățelul” (fr. la matière visqueuse dans laquelle se nourrit le chiot), „le chiot” étant „l'œuf ou le petit de l'abeille” (p. 744), situant le mot *păstură* dans la catégorie lexicale des termes du domaine de l'apiculture certainement hérités de la langue latine, à côté de *albină*, *cățel* „abeille jeune”, *ceară*, *fagure*, *miere* (p. 750). Hasdeu soutient ainsi l'origine très ancienne de l'apiculture dans l'espace dace colonisé par les Romains, expliquant quand même l'influence de l'élément slave, illustrée par les autres termes qui appartiennent à ce domaine lexical: *matcă*, *prisacă*, *trântor* etc. Récemment, Gr. Brâncuș (2004: p. 26) et T. Teaha (2010: p. 383-386) confirme d'une part l'idée de l'ancienneté et l'importance de l'apiculture dans la société dace même avant la conquête romaine, prouvée par des termes considérés hérités comme *păstură*, avec le sens de „nourriture pour les petits (les chiots) des abeilles” et d'autre part l'origine latine sûre (lat. *pastura*) du dacorum. *păstură*.

L'étymologie latine *pastura* du terme *păstură* a été, en fait, indiquée pour la première fois dans *Lexiconul de la Buda*, où il est glosé par „fagure” (lat. *fauus*), tandis que le substantif *păstură* est rapporté à *pânzătură*.

Cihac (*Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, I, 1870: p. 197-198) discute le mot *păstură* s. v. *pasc* (*paște*) et le définit comme „miel vierge, rayon de miel, cire brute,

propolis”, en proposant, à son tour, l’étymon lat. *pastura* et évoquant les riches vestiges lexicales romanes du lat. *pastura*: it., esp., ptg., cat., prov. *pastura* et fr. *pâture* „nourriture” (?), mais aussi le parallélisme sémantique aux esp. et port. *panal* (**panalis* < *panis* „pâine”). Cihac mentionne aussi l’adj. *păsturos* „pâteux”, qu’il considère dérivé du *păstură!*

Les traces romanes du lat. *pastura* illustrent, en fait, le vrai sémantisme du mot latin. En latin, nous trouvons le terme *pastura* chez l’agronome Palladius du IV-ème ou V-ème siècle ap. J.- C. dans son *Opus agriculturae*, X, 8, seulement avec un sens „pastoral”: „action de paître; pâturage, pâture”. À l’exception du terme dacoroumain, attesté dans les textes et les atlas dialectaux exclusivement avec le sens apicole, mais étrangement expliqué par le sens „pastoral” dans quelques dictionnaires roumains anciens (par exemple, dans le premier dictionnaire académique des latinistes Laurian et Massim [LM], vol. II, 1876): „iarbă, nutreț, pășune; aliment, pradă”, à côté du sens de „fagure de miere; ceară brută”, les autres langues romanes garderaient donc le sens originel du latin.

L’absence du mot *păstură* dans PEW et dans CDDE, l’absence de l’explication étymologique dans CADE, de même que l’omission de la présentation du lexique latin danubien réalisée dans *Istoria limbii române*, II, mettent en doute son héritage de la langue latine. Dans REW 6282 Meyer-Lübke affirme le caractère douteux du point de vue conceptuel de l’étymon latin *pastura* pour le dacoroum. *păstură*.

Tiktin propose pour le dacoroum. *păstură*¹ l’étymon lat. **pestula* (< *pestis* „ciumă”), une formation diminutive qui justifierait l’idée de matière visqueuse, noire, amère et apparemment nocive présente dans la définition de ce terme dans plusieurs sources.

Giuglea, dans *Revista filologică*, II, p. 56-57 (1928), discute, en échange, dacoroum. *păstură* dans le même contexte avec dacoroum. *spas, răspas* „întinsura pânzei” și macédo-roum. *spease* „(pânză pentru) scutece”, de la terminologie du tissage, considérant tous ces mots des éléments anciens, antérieurs à l’influence slave, à côté de quelques termes importants du domaine pastoral.

Une autre étymologie pour dacoroum. *păstură*¹ appartient à Ciorănescu (CDER 6197), qui le définit comme „sediment, depunere de miere”: lat. *pistura* „(resturi, pleavă de la) măciniș”, déverbatif attesté chez Plaute, du lat. *pi(n)sere* „a măcina”.

D’autre part, P. Papahagi (*Notițe etimologice*, p. 41-42) affirme que dacoroum. *păstură* et macédo-roum. *păstúrá* ont la même origine, celle du lat. *pastura*. Le sens du macédo-roum. *păstúrá* (avec des variantes *prăstură, plăstură*) est défini par T. Papahagi dans DDA comme „nourriture digérée qui se trouve dans le ventre d’une bête”.

Une telle argumentation se base sur le sens du lat. *pastura* de „nourriture”, rapporté en dacoroumain au référent sémantique représenté par les abeilles (*păstura* „polen” comme nourriture pour les abeilles), et en macédo-roumain au référent sémantique représenté par les bêtes (*păstura* „pășune” comme nourriture pour les bêtes).

Un autre point commun possible pour les deux référents sémantiques, dans le cadre de l’autre solution étymologique latine, affirmé seulement pour le dacoroumain (l’étymon **pestula* < *pestis* „ciumă”) est l’idée d’élément résiduel, désagréable et nocive: la matière brute du rayon de miel, et respectivement les crottes des bêtes.

En guise de conclusion, nous pouvons affirmer le caractère encore douteux, au moins du dacoroum. *păstură*, de mot hérité de la langue latine.

Repères bibliographiques

- BRÂNCUȘ, Grigore, *Istoria cuvintelor. Unitate de limbă și cultură românească*, București, 2004 [BRÂNCUȘ: 2004]
- CANDREA, I.-A. – DENSUSIANU, Ov., *Dicționarul etimologic al limbii române. Elementele latine (A-PUTEA)*, București, 1907-1914 [CDDE]
- CANDREA, I.-A., *Dicționarul enciclopedic ilustrat*, București, 1932 [CADE]
- CIHAC, A. de, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane ...* vol. I, Bucarest, 1870 [CIHAC]
- Dicționarul limbii române*, tomul VIII, partea 1, litera P (P-PĂZŪI), București, 1972 [DLR]
- Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebensis)*, publicat de Bogdan-Petriceicu Hasdeu în 1883 și de Gr. Crețu în 1898, București [ANON. CAR.]
- Dicționarul enciclopedic român*, vol. III, partea 1, (K-P), București, 1965 [DER]
- HASDEU, Bogdan-Petriceicu, *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbei istorice și poporane a Românilor*, I-III, București, 1886-1893 [HEM]
- Istoria limbii române*, vol. I-II, București, 1965-1969
- LAURIAN, A. T. și MASSIM, J. C., *Dicționarul limbei române*, tomu II (colaboratori Iosef Hodoș și G. Barițiu: I-Z), București, 1876 [LM]
- Lesicon românesc-latinesc-unguresc-nemțesc care de mai mulți autori în cursul a treizeci și mai multor ani s-au lucrat*, Buda, 1825 [LB]
- MEYER-LÜBKE, W., *Romanisches etymologisches Wörterbuch. Dritte Auflage*. Heidelberg, 1935 [REW]
- PAPAHAGI, Pericle, *Notițe etimologice*, 1907 [P. PAPAHAĞI: 1907]
- PAPAHAGI, Tache, *Dicționarul dialectului aromân - general și etimologic. Dictionnaire aroumain- général et étymologique*, București, 1963; 1974 [DDA]
- PUȘCARIU, Sextil, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Lateinische Elemente*, Heidelberg, 1905 [PEW]
- SALA, Marius, *Introducere în etimologia limbii române*, București, 1999
- TEAHA, Teofil, *Din lexicul latin moștenit în graiurile românești actuale*, în *Lucrările celui de-al XIV-lea Simpozion Internațional de Dialectologie* (Cluj-Napoca, 16-17 septembrie 2010), 2010 [TEAHA: 2010]
- TIKTIN, H., *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, București, 1903-1925 [TDRG]